

MILLA BETIKO-LORAZ EGIÑIKO

AROA

KALDERON EZILLKORRARRI. ¹

¿Nun da niretzat lira gozo bat?
 ¿Nun miñ Bat leun ta zolia?
 ¡Ai baletorkit mundibaitetik
 Musaren baten argia!
 Neurez ez daukat idurimenik,
 Laburra dot etorria,
 Goratuteko gizon andi bat,
 ¿Ausaz naz biursaria?

Erdue musak lagandutera,
 ¿Nun zagozé irudiak?
 An ete zarén jasoten dodaz
 Zeruruntz neure begiak:
 Nun ikusirik ainbeste izar
 Ziargiz chito josiak,
 Erraño batel: zabaldu deustaz
 Adimentuko begiak.

Egiaz areek argiak dira
 Zeru zabal urdiñean;
 Jakitun onak iñoz illunak
 Ea dira gure artean:
 Noz arteraño iraungo daben
 Izarrak argiz gaiñean,
 Ez dakit; baña, bai gizon batek
 Zeruan eta lurrean.

Gizaldicho bi uts aiña jakoz
 Sekulakoa danari,
 Beeko bizitz au ames bat baño
 Ez jakon bati irudi:

Orresegaitik, ¡O Kalderon! gaur
 Zachataz alabagarri,
 Zeru goyetan zagozalako,
 Argi egiñaz lur oni.

Izarcho batek ez dau ichten
 Gaba danean ederra,
 Errañocho bat bialdu baga
 Ezpada bere lurrera:
 Zureak gau ta egun dakustaz
 Zabalik mundu guztira,
 Zeruruntz barriz nire begiok
 Eltzen ez diran tokira.

Urregorritzko luma eder bat
 Eskuan dozu saritzat,
 Bear andiak zenduzalako
 Egiñda ichi guretzat;
 Eskribu orreen artean ondo
 Gogoan sarturik daukat,
 Berba neurtuan, onen antzera
 Jarri zenduan egi bat.

Amesa dala eukia, eta
 Amesa bere ezeukia,
 Amesa astea geituaz eta
 Gurariz nekatutea,
 Amesa iñor iraindutea,
 Amesa mundu guztia,
 Chikia onik andiena ta
 Amesa bizi izatea.

(1) Esta bellissima composicion figura en el Album ibérico publicado por la excelente revista, la Ilustracion *Española y Americana*, en el número especial dedicado a conmemorar el segundo centenario del ilustre dramaturgo Don Pedro Calderon de la Barca.

Irakurrita au eziñ ukatu
 Neizun daukadan aroa
 Milla betiko lora ederrez
 Zuretzako atondua:
 Jantzilko deutsut beronegaz gaur,
 Orren duiñ dozun burua,
 Zuri begira, arritu dedin
 Mundu bat oso osoa.

¿Noz gertatu da beste ainbeste
 Gaztelar biursaria
 Mundu giztian agertutea
 Euskaldun loraz jantzia?
 Ez dakit, au dan gizonen lana,
 Ez dakit, dan miraria,
 Ez dakit ezer; baña badakit
 Kalderon dala andia.

¡O españatar, biursarien
 Artean gorenengoa!
 Zu alabetan gaur euskaldun bat
 Oso dago zoratua;
 Gizon illkor bat nazan legeche,
 ¡Ai banintza aingerua!
 Kantau daizudan omen eder au,
 Zurturik lurraz zerua.

Gloria bada zuri bietan
 ¡Eskribitzalla argia!
 Gloria goyan, gloria beean,
 Kalderon miragarria:
 Gizaldi bitan izan bazara
 Zeru lurretan andia,
 Eunki danetan izango zara
 Gure gomutagarria.

ELIPE ARRESE Y BEITIA.

Ochandiano 20 de Marzo de 1881

TRADUCCION DE LA PRECEDENTE ODA EUSKARA

TODO LO FIEL QUE HA PERMITIDO LA DIVERSA ÍNDOLE DE AMBAS LENGUAS.

CORONA DE MIL SIEMPREVIVAS
 AL INMORTAL CALDERON.

¿Dónde hallaré una lira bastante dulce? ¿Dónde una lengua bastante suave y expresiva? ¡Ay, si una divina musa derramára sobre mí la inspiracion! Pobre es mi fantasía, pobre mi númen. ¿Por ventura soy bastante poeta para glorificar á los héroes?

¡Venid, oh musas, en mi ayuda! ¿Dónde estais, hermosas imágenes amadas de la poesía? Acaso las encuentre alzando los ojos al cielo. ¡Ah! ¡tachonado le veo de brillantes estrellas, y un rayo de luz que me envían abre los ojos de mi entendimiento!

Así como las estrellas brillan en el cielo azul y espacioso, en la tierra brillan los hombres sábios. Ignoro hasta cuándo brillarán en el cielo las estrellas; pero sé que los héroes brillarán eternamente en el cielo y en la tierra.

Para los que son eternos, dos siglos representan un instante, y más siendo la vida terrenal sueño que no toman en cuenta. Por eso, ¡oh Calderon! hoy no es tarde para glorificarte, porque tú eres de los que están en el cielo y desde allí derraman luz sobre la tierra.

Toda estrellita, en noche serena y clara, nos envía á la tierra un rayo de su luz. Los tuyos se esparcen por todo el Orbe; y si mi vista no fuera hartó débil para abarcar el cielo, acaso vería que por todo el cielo se esparcen también.

Una pluma de oro tienes en la mano, como premio y símbolo de las grandes obras que nos dejaste escritas. Entre las verdades con que esas obras enriqueciste, hay una que, grabada en tu divino verso, tengo en el corazón.

¡El rico sueña en su riqueza; en su pobreza sueña el pobre; sueña el que empieza á medrar; sueña el que pretende y afana; sueña el que agravia á otro; sueño es todo en el mundo; sueño el mayor bien humano; sueño la vida entera!

Después de deberte esta enseñanza, ¿cómo no ofrecerte una corona de mil siemprevivas, tejida ex profeso para tu frente? Con esta corona adornaré tu cabeza, dignísima de ella, para que, al verte por mí embellecido, se admire el mundo entero.

¿Cuándo, como hoy, ha aparecido ante el mundo entero el poeta castellano coronado de flores euskaras? No sé si es por permisión divina ó por permisión puramente humana; pero sé que tú, ¡oh Calderon! por excelso eres digno de ello.

¡Oh gran poeta español, el primero entre los primeros! el alma entera de un euskaro esá absorta en glorificarte! ¡Ay! si como soy hombre mortal, fuera yo ángel, cantaríá dignamente tus alabanzas, convirtiendo la tierra en cielo!

¡Gloria en ambas regiones al gran poeta! ¡Gloria arriba y abajo al inmortal Calderon! Si durante dos siglos ha sido grande en los cielos y en la tierra, grande é inolvidable será para nosotros en todos los centenarios que sucedan á éste!